

Plan 525 MÁSTER EN TRADUCCIÓN PROFESIONAL E INSTITUCIONAL

Asignatura 53425 TRADUCCIÓN INSTITUCIONAL 1 (CHINO-ESPAÑOL)

Grupo 1

Tipo de asignatura (básica, obligatoria u optativa)

OP

Créditos ECTS

4ECTS

Competencias que contribuye a desarrollar

Generales

- Capacidad de aprender
- Capacidad de comprensión de textos en la lengua de partida y de traslación correcta a la lengua de llegada, con utilización del registro y de las convenciones lingüísticas que correspondan a la intención del texto
- Capacidad de búsqueda e investigación
- Toma de decisiones y diseño de proyectos
- Alfabetización digital: manejo de las tecnologías de la información y la comunicación
- Conocimiento de instituciones y programas internacionales
- Integración de diferentes tipos de conocimiento y trabajo en equipos interdisciplinares con base telemática
- Perfecto dominio de todos los aspectos y niveles estilísticos de la primera lengua
- Perfecto dominio de las lenguas china y española
- Capacidad para analizar y exponer argumentos.

Específicas

- Dominio del campo temático económico-financiero, y jurídico
- Dominio de la comprensión de textos en la lengua de partida y de traslación correcta a la lengua de llegada.
- Dominio de los registros y convenciones lingüísticas correspondientes a la intención del texto.
- Capacidad de detectar y resolver los problemas de traducción derivados del contexto cultural.
- Capacidad de analizar las situaciones comunicacionales y los elementos que las componen de manera sistemática, así como las características de los textos correspondientes a dichas situaciones, a menudo complejos desde un punto de vista lingüístico (texto/s de partida, texto/s paralelos, etc.).
- Capacidad de familiarización con las estrategias de investigación y la capacidad de utilización de instrumentos de investigación incluidos los de base tecnológica.
- Capacidad de obtener rápida y eficazmente, tanto en la lengua de partida como de llegada, la base de conocimientos (hechos, terminología, convenciones lingüísticas) necesaria para elaborar traducciones de nivel profesional, incluso en campos cuyo conocimiento esté menos extendido
- Dominio de las herramientas de traducción asistidas por ordenador y las terminológicas.

Objetivos/Resultados de aprendizaje

Fomentar el conocimiento del funcionamiento y estructura de las instituciones chinas, organismos de ámbito internacional y los Servicios Públicos.

Poner al alumno en condiciones de resolver, en su vida profesional, encargos de traducción de carácter institucional de temática socioeconómica, jurídica y administrativa. Para ello se le ofrecera una formación específicamente dirigida a este tipo de documentos, que incluya análisis del documento de origen, búsqueda terminológica y documental, claves metodológicas de traducción (con la ayuda, entre otros, de documentos paralelos) y revisión, todo ello apoyándose en las nuevas tecnologías.

Fomentar el dominio de técnicas de documentación y gestión eficaz de recursos.

El alumno deberá demostrar no sólo una serie de destrezas lingüísticas (excelente conocimiento de la lengua de partida y de las lenguas de llegada, entre otras), sino también una amplia cultura general y sobre todo, curiosidad intelectual y aptitudes como son la seriedad en el trabajo, la constanza, el saber comunicar, la capacidad de organización y de adaptación a situaciones nuevas y desconocidas, el trabajo en grupo, la

capacidad de autoformación, etc.

Resultados de aprendizaje

Desarrollo y perfeccionamiento de las capacidades asociadas a la competencia traductora especializada de textos de carácter institucional: reconocimiento de sus características y dificultades, de los contrastes y rasgos comunes con los textos del mismo tipo en lengua española.

Contenidos

Programa de Teoría:

-Introducción a la traducción institucional.

Qué se entiende por traducción institucional y en qué contextos se lleva a cabo.

- Mapa de los principales organismos internacionales. Competencias e interacción entre ellos.

- La traducción en los organismos internacionales.

Los traductores en la ONU y organismos dependientes.

La traducción para las instituciones no gubernamentales.

- Recursos documentales y terminológicos.

- Aspectos ortotipográficos y de registro.

o Libro de Estilo interinstitucional. El uso de mayúsculas diacríticas.

o Convenciones específicas de la lengua española.

o Presentación formal del texto en contextos institucionales.

- Formación y salidas profesionales en organismos internacionales

Programa de Prácticas:

El alumno llevará a cabo la traducción de textos reales en chino con el objetivo de acercarle a la realidad traductora de este sector especializado.

Además, como dinámica habitual de trabajo, a cada traducción le precederá un ejercicio previo de documentación, reflexión y análisis del texto original, que resultará en fichas que incluyan un cuadro de correspondencias terminológicas y un desglose de los conceptos más relevantes del texto.

Principios Metodológicos/Métodos Docentes

Se aplicará el criterio de evaluación continua, contando positivamente la asistencia a clase y la participación activa en ella. La calificación será el resultado de un examen final, de las distintas actividades y encargos de traducción propuestos, así como de la evolución observable del estudiante y su grado de participación e interés demostrado.

Criterios y sistemas de evaluación

- Criterios de evaluación (50%)

o Trabajos a lo largo del curso

o Participación en el aula

o Participación en la plataforma virtual

o Examen final

- Instrumentos de evaluación (50%)

o Asistencia y participación en clase

o Participación en el aula

o Ensayo, trabajo individual o en grupo

o Exposiciones o demostraciones

Recursos de aprendizaje y apoyo tutorial

Equipo informático con acceso a Internet. Campus Virtual UVa.

Calendario y horario

Asignatura impartida en el primer cuatrimestre, en horario de tarde. Este se comunicará a los estudiantes en el momento oportuno tanto en la página web del máster, como por correo electrónico desde la coordinación del mismo.

Tabla de Dedicación del Estudiante a la Asignatura/Plan de Trabajo

ACTIVIDADES PRESENCIALES

HORAS

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

HORAS

Clases teórico-prácticas (T/M)

10

Estudio y trabajo autónomo individual

65

Clases prácticas de aula (A)

20

Total presencial

30

Total no presencial

70

Exposiciones teóricas sobre los principales organismos internacionales y cómo resuelven sus necesidades de traducción. Búsqueda, selección y análisis de recursos documentales.

Traducción de documentos de instituciones chinas y organismos internacionales fundamentalmente de temática socioeconómica y financiera, jurídica y administrativa.

Análisis y valoración del encargo de traducción: detección de las posibles dificultades terminológicas, manejo de textos paralelos y material de documentación. Elaboración de fichas terminológicas y documentos conceptuales.

Responsable de la docencia (recomendable que se incluya información de contacto y breve CV en el que aparezcan sus líneas de investigación y alguna publicación relevante)

Blanca Galán Gozalo

Dpto. de Filología Francesa y Alemana

bgagoz@tradso.uva.es

Idioma en que se imparte

Español y chino